

Чечет Т. И.

ЭМОЦИОНАЛЬНО-ЭСТЕТИЧЕСКАЯ СИТУАЦИЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ТЕХНИЧЕСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2008/2-3/100.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2012. № 2 (9): в 3-х ч. Ч. III. С. 235-237. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2008/2-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

дачи информации. При переводе, однако, важно сохранить ту эмоциональную окраску и выразительный оттенок, которые изначально заданы в оригинальном тексте. Если эмфатическая auch не переводится, снижается экспрессивная значимость высказывания.

В заключение хотелось бы ещё раз заметить, что любой перевод является отражением оригинала. Чем вернее, чем целостнее это отражение, тем выше качество перевода.

Список использованной литературы

1. **Зюскинд П.** Парфюмер: история одного убийцы / Пер. с нем. Э. В. Венгеровой. – СПб., 2003.
2. **Роганова З. Е.** Перевод с русского языка на немецкий: Пособие по теории перевода для институтов и факультетов иностранных языков. - М., 1971.
3. **Горопова Н. А.** Семантика и функции логических частиц (на материале немецкого языка). - Саратов, 1980.
4. **Горопова Н. А.** Логические частицы и смежные классы слов в немецком языке. - Иваново, 1986.
5. **Черняховская Л. А.** Перевод и смысловая структура. - М., 1976.
6. **Цвейг С.** Новеллы. - Л., 1981.
7. **Moskalskaja O. J.** Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. - Moskau, 1983.
8. **Süskind P.** Das Parfum. - Berlin, 2003.
9. **Zweig St.** Novellen. - Moskau, 1959.

ЭМОЦИОНАЛЬНО-ЭСТЕТИЧЕСКАЯ СИТУАЦИЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ТЕХНИЧЕСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

Чечет Т. И.

Волгоградский государственный технический университет

Современный этап совершенствования отечественного высшего образования характеризуется поиском путей, способствующих подготовке мобильного, конкурентоспособного, высококвалифицированного специалиста, владеющего не только фундаментальными и специализированными знаниями в определенной сфере деятельности, имеющего широкую эрудицию, но и обладающего общей культурой. Одним из условий его востребованности на рынке труда остается владение иностранным языком. Наибольшие трудности возникают при обучении иностранному языку в техническом университете, так как этот предмет является гуманитарным. Связанные с этим трудности могут быть ликвидированы с помощью использования на занятиях эмоционально-эстетических ситуаций.

Эти ситуации способствуют успешному проникновению в естественную языковую среду и культуру другого народа, неотъемлемо связанные с самим иностранным языком, расширению общей эрудиции, личностному и профессиональному становлению студентов. Кроме того, такие ситуации помогают студентам в комфортной психологической обстановке обучаться такому сложному аспекту иностранного языка как переводу технических текстов, позволяющему им в дальнейшем читать иностранную техническую литературу в оригинале, ориентироваться в новинках мировых современных промышленных технологий и использовать полученную информацию для профессионального общения по своим специальностям.

Эмоционально-эстетическая ситуация связана, прежде всего, с двумя аспектами: эмоциональным и эстетическим. Эмоции являются главнейшей характеристикой человеческой личности и предоставляют возможность педагогу заставить «работать» их на осуществление задач, поставленных в процессе обучения. Только то, что нашло соответствующий эмоциональный отклик, эмоциональное приятие и постепенно сложилось в систему потребностей, в систему ценностей и, наконец, убеждений обучающегося, становится постоянным непосредственным побудителем отдельных поступков и всего поведения в целом. Эстетическое, или другими словами, прекрасное, - это то, что укрепляет сущностные силы человека, его моральные ценности, реализует его индивидуальный творческий потенциал, способствует внутренней мобилизации для интенсивного усвоения получаемых знаний.

При создании эмоционально-эстетических ситуаций с целью реализации личностного потенциала обучающихся при изучении иностранного языка от преподавателя требуется использование эмоционально-эстетических средств и приемов. К таким средствам и приемам можно отнести метафорическую речь преподавателя, содержание и формы учебной деятельности с эстетическим контекстом, характер диалогического взаимодействия преподавателя и студентов, отвечающий эстетическим канонам, и др. Эмоционально-эстетическая ситуация позволяет соединить логико-понятийное усвоение материала, которое присуще предметам технического цикла, с художественно-эстетическими аспектами предмета «иностранный язык». Это осуществляется через повышение эмоционального тона учебного занятия, актуализацию эстетических чувств (переживание красоты, вдохновения, чувства юмора, иронии и т.п.), посредством специальных эстетических действий - драматизаций, чтения небольших художественных произведений, например, лирических текстов, использования музыкальных фрагментов и т.д. Речь идет, таким образом, об эмоционально-эстетическом самовыражении обоих субъектов этой деятельности: преподавателя и студента, которое предполагает креативность, художественность, экспрессивность обеих сторон.

Введение эмоционально-эстетических ситуаций в учебный процесс позволяет сделать процесс обучения более эффективным за счет установления эмоционального контакта со всей группой обучающихся и с каждым отдельным студентом, создания на занятиях атмосферы взаимопонимания и доверия, выбора нужного

тона и формы общения, управления чувствами и мыслями обучающихся. Эти ситуации протекают не спонтанно, они предполагают со стороны преподавателя рефлексии им своих действий, наличие у него системы умений, связанных с актуализацией эстетико-смысловых компонентов этого содержания. Сложно осуществить художественно-игровую интерпретацию учебного материала, выявить в его содержании эстетическую деталь, особенно там, где речь идет о сложных грамматических конструкциях языка, о правилах теории или об алгоритме перевода. Однако если преподаватель будет способен это сделать, то тогда эмоционально-эстетические ситуации могут выступать в качестве одного из эффективных технологий и методик обучения иностранному языку в техническом университете.

Создавать эмоционально-эстетические ситуации можно в четыре этапа, связанные между собой единой целью. Цель первого - организационного этапа - психологически подготовить студентов, доведя до их осознания цель и задачи занятия, выразив их на иностранном языке, и тем самым уже с самого его начала ввести обучающихся в относительно естественную языковую среду [1]. На втором этапе - этапе введения в ситуацию главный упор делается на речевую зарядку, составленную из вопросов преподавателя к студентам по актуальным событиям их жизни. В своих вопросах преподавателю следует использовать метафору, добрую иронию, юмор с лексическим наполнением в зависимости от уровня владения иностранным языком студентов конкретной группы. Это способствует на начальном этапе построения ситуации созданию комфортной эмоциональной обстановки и доверительной атмосферы как важных составляющих функционирования ситуации в дальнейшем. Третий этап - деятельностно-стимулирующий является основным этапом реализации указанной ситуации на практике. Для него характерна работа с аутентичными текстами для чтения и другими материалами, заимствованными из повседневной и профессиональной жизни носителей языка, обладающими достоверной лингвострановедческой информацией в области нужной будущим специалистам профессии и имеющими эстетическую деталь. На этом этапе целесообразно также использовать лирические тексты, способствующие пробуждению внутренних побудительных сил, потребности в переживании прекрасного при определении своего отношения к феноменам культуры, истории и нравственности. Заключительный четвертый этап подводит итоги осуществления процесса обучения иностранному языку на занятии в целом, актуализирует собственное эмоционально-эстетическое отношение каждого студента к факту своего (пусть и незначительного) продвижения вперед за одно занятие.

В качестве примера можно привести составляющие третьего этапа некоторых из использованных на занятиях по немецкому языку в техническом университете эмоционально-эстетических ситуаций. Одним из элементов такой ситуации стала работа со студентами первого курса над лирическим текстом немецкого автора Д. Керчека «Он появился на свет» (D. Kertschek «Er kommt zur Welt») по теме «Моя биография». Стихотворение посвящено отдельным этапам жизни человека, но эти вехи показаны не напрямую, а в виде выражающих человеческую деятельность предложений, расположенных построчно. Разработанные методиками приемы работы с этим лирическим текстом относятся к среднему школьному образованию [2]. Однако некоторые приемы, доработанные применительно к эмоционально-эстетическим ситуациям, можно использовать и для высшего профессионального образования. Кроме того, что, разбирая текст указанного стихотворения, возникает возможность формировать как фонетические, так и грамматические навыки, эта работа стимулирует у студентов посредством художественных приемов смыслопоисковую творческую активность. Этому способствуют следующие задания: 1) поразмышляйте, почему так называется стихотворение; 2) догадайтесь, какая информация может быть заключена в тексте (для выполнения этого задания студентам доступны для чтения лишь первая и последняя строчка текста); 3) подумайте, из каких вех состоит жизнь человека, описанная в тексте (такое задание также способствует художественному анализу); 4) скажите, типичны ли описываемые действия человека каждому из нас; 5) расскажите о своей биографии, опираясь на описанный в тексте жизненный путь; 6) сочините свое стихотворение на данную и т.п.

Еще одним примером служит работа с использованием оригинальных географических карт стран, в которых говорят на немецком языке. Сами карты выступают не только в качестве опор при описании этих стран по теме «Географическое положение и климат», но и работа с ними создает положительный эмоциональный настрой в отличие от привычной работы с учебником или другим учебным пособием. К тому же указанный прием интенсифицирует процесс создания студентами неподготовленного монологического высказывания по теме.

В качестве другого примера можно привести упражнения по соотнесению вопросов и ответов с картинками, представляющими собой репродукции картин известных художников, видовые открытки достопримечательностей различных городов, видеосюжеты и т.п., соответствующие эмоциональному настрою. Например: 1) Где выставлена картина «Сикстинская мадонна», и кто ее написал? 2) В каком городе находится собор, построенный в готическом стиле? 3) В какой стране находится памятник Вильгельму Теллю? Такие упражнения также способствуют расширению эрудиции и общей культуры студентов.

Опыт использования эмоционально-эстетических ситуаций на занятиях по иностранному языку в техническом университете показывает, что они оказывают существенную помощь преподавателю в организации успешного процесса обучения, активизируют самостоятельную работу студентов и их эмоционально-эстетический потенциал, повышают эффективность обучения, что находит свое отражение и в повышении их успеваемости.

1. Колкер Я. М. и др. Практическая методика обучения иностранному языку: Учеб. пособие / Я. М. Колкер, Е. С. Устинова, Т. М. Еналиева. - М.: Издательский центр «Академия», 2000.
2. Цыкалов Д. В. Возможности использования лирического текста на уроке иностранного языка // Методики обучения иностранным языкам в средней школе / Отв. ред. М. К. Колкова. - СПб.: КАРО, 2005. - С. 172-187.

РОЛЕВАЯ ИГРА - ОДНА ИЗ СТРАТЕГИЙ АДЕКВАТНОГО ПРИМЕНЕНИЯ ЗНАНИЙ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА И СОЦИАЛИЗАЦИИ ОБУЧАЕМЫХ В СФЕРЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ОБЩЕНИЯ

Чурикова Н. Я.
Гимназия № 7, г. Тамбов

Актуальность проблемы подготовки молодёжи к активной жизни совершенно очевидна. Реалии современного общества таковы, что бывший школьник за порогом учебного заведения оказывается в лабиринте социальных, психологических и личностных проблем. Достаточная степень его профессиональной подготовленности, умение адаптироваться к различным жизненным ситуациям, инициативность, реактивность в принятии решений, готовность брать на себя ответственность за себя и за других, коммуникабельность и умение владеть ситуацией - верный залог его жизненной успешности, мотивированности его социальной востребованности.

Современная школа, как средняя, так и высшая, обязана быть ориентированной на формирование социально востребованной личности.

Особо важная роль в этом процессе отводится предметам гуманитарного цикла и, в частности, иностранному языку, так как межличностное общение предполагает межнациональные контакты.

Основная цель обучения иностранному языку в наши дни - формирование личности, обладающей коммуникативной компетенцией, т.е. при общении с носителем языка человек должен уметь действовать адекватно: знать где, что и как сказать.

Одним из наиболее передовых и успешных методов обучения иностранному языку является ролевая игра. По определению американского психолога КЬЕЛЛА РУДЕСТАМА «...ролевая игра-исполнение какой-либо роли в любительском представлении. Ролевая игра используется для разучивания и совершенствования желательного и адаптивного поведения. Ролевая игра основывается на естественной способности людей к игре и создаёт такие условия, при которых индивидуумы, исполняя роли, могут творчески работать над личностными проблемами и конфликтами. Человек, играющий чужую роль, получает возможность более полно исследовать свои собственные чувства и способствовать своей самоактуализации» [Рудестам 1993: 178].

Ролевая игра позволяет учитывать возрастные особенности обучаемых, их интересы, расширяет контекст деятельности. Она является эффективным средством мотивации к иноязычному общению, способствует реализации деятельностного подхода в обучении иностранному языку, когда в центре внимания находится обучаемый со своими потребностями и интересами. В процессе ролевой игры успешно реализуются цели развивающего обучения.

Исходя из уровня подготовки и возрастных особенностей обучаемых различают несколько видов ролевой игры: формирование критического мышления, развитие интеллектуальных умений. Она служит выработке поведенческой модели, адекватной социальному статусу участника игры, овладению культурой общения, умению чётко выразить и отстоять свою точку зрения, принять или опровергнуть аргументы оппонента, обеспечивает динамичность и продуктивность мышления, оперативной памяти в процессе речемыслительной деятельности, а, следовательно, становится средством интеллектуального развития обучаемого и выработки речевой и социокультурной компетенции. Эффективное применение метода ролевой игры обусловлено «взрывом» мотивации, повышением интереса к изучаемому языку. Мотивируя речевую деятельность, ролевая игра наглядно убеждает обучаемых в том, что язык можно использовать как средство общения, создаёт условия равенства в речевом партнёрстве, разрушает традиционный барьер между учителем и учеником.

Виды и типы ролевых игр

На начальной ступени обучения часто применяется **сюжетная ролевая игра**. Это может быть **игра с предметом**: обсуждение его назначения, способа его использования, его внешнего вида, его достоинств и недостатков и предложение о его применении здесь и сейчас. Это может быть портфель, мяч, книга, взятая в библиотеке, яблоко, принесённое из дома, подарок ко дню рождения, полученный в этот день от одноклассников и т.д. Преподаватель предлагает обстоятельства воображаемой деятельности, распределяет роли, определяет цели деятельности каждого участника, прогнозирует достигаемый сообща результат.

Стадии раннего обучения также прекрасно соответствует сюжетная ролевая **игра сказочного содержания**.

Для успешной ролевой игры на ранней ступени обучения педагог обязательно должен использовать подробную сюжетную канву, где определены все действия каждого участника.